

SCHOLA EUROPAEA

**PÆDAGOGISK BULLETIN
PÆDAGOGISCHE ZEITSCHRIFT
ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ
PEDAGOGICAL BULLETIN
BOLETIN PEDAGÓGICO
BULLETIN PEDAGOGIQUE
BOLLETTINO PEDAGOGICO
PEDAGOGISCH TIJDSCHRIFT
BOLETIM PEDAGÓGICO**

N° 104

VII - 1989

LUXEMBOURG - BRUXELLES / BRUSSEL I & II - MOL
VARESE - KARLSRUHE - BERGEN - MÜNCHEN - CULHAM

Die Pädagogische Zeitschrift erscheint vier- bis fünfmal jährlich. Manuskripte können über die örtlichen Korrespondenten eingesandt werden. Damit das Gleichgewicht zwischen den verschiedenen Sprachen gewahrt bleibt, sollten die Artikel nicht länger als 6 Schreibmaschinenseiten sein.

Den Kollegen, die nicht mehr an den Europäischen Schulen tätig sind, sei mitgeteilt, daß sie weiterhin kostenlos die Pädagogische Zeitschrift beziehen können. Sie brauchen lediglich beim Sekretariat des Obersten Rates der Europäischen Schulen, Rue de la Loi 200, 1049 Brüssel, einen entsprechenden Antrag stellen und angeben, an welche Anschrift diese Veröffentlichung geschickt werden soll.

The Pedagogical Bulletin appears four or five times a year. Manuscripts may be submitted via local agents. For the sake of maintaining a balance among the various languages, it is requested that articles should not exceed six pages of typescript.

Colleagues leaving the European Schools are advised that they may continue to receive the "Pedagogical Bulletin" free of charge. They need only forward a request to the Secretariat of the Board of Governors of the European Schools, rue de la Loi 200, 1049 Brussels and state the address to which the publication should be forwarded.

Le Bulletin pédagogique paraît quatre à cinq fois par an. Les manuscrits peuvent être transmis par l'intermédiaire des correspondants locaux.

Pour l'équilibre des différentes langues, il est souhaité que les articles n'excèdent pas six pages dactylographiées.

Les enseignants qui quittent les Ecoles européennes sont informés qu'ils pourront continuer après leur départ à bénéficier de l'abonnement gratuit au Bulletin pédagogique. Il leur appartient d'en faire la demande auprès du Secrétariat des Ecoles européennes, rue de la Loi 200, 1049 Bruxelles.

INHOLDSFORTEGNELSE · INHALT · ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ INDEX · SUMARIO · SOMMAIRE · INDICE · INHOUD · SUMÁRIO

QUEL AVENIR POUR LES ECOLES EUROPEENNES ? (Albert van Houtte)	5
NACHLESE FÜR JEAN MONNET - Per quizz quer durch ganz Europa (J. Groen, H. Lotter, Varese)	12
SACRAMENTUM CIVILE (L. Sorrentino, Varese)	25
RÄUMLICHE MOBILITÄT (P. Schmidt-Walther, Karlsruhe)	28
WOZU HAUSAUFGABEN ? THE WHYS AND WHEREFORES OF HOMEWORK ? DES DEVOIRS A DOMICILE, POURQUOI ? (P. Schmidt-Walther, Karlsruhe)	33
WIR MÜSSEN UNS GESETZE GEBEN (P. Schmidt-Walther, Karlsruhe)	48
DIE ELTERN, DIE ICH MEINEN SCHÜLERN WÜNSCHE (P. Schmidt-Walther, Karlsruhe)	50
SITZUNG DES OBERSTEN RATES (25. und 26. April 1989 in Madrid) MEETING OF THE BOARD OF GOVERNORS (25 and 26 April 1989 in Madrid)	I
REUNION DU CONSEIL SUPERIEUR (25 et 26 avril 1989 à Madrid)	I
- Ernennung der Direktoren der Europäischen Schulen von Bergen, Brüssel I, Luxemburg und Mol	I
- Appointment of the Heads of the Bergen, Brussels I, Luxembourg and Mol Schools	I
- Nomination des Directeurs pour les Ecoles européennes de Bergen, Bruxelles I, Luxembourg et Mol	II
- Ernennung des irischen stellvertretenden Direktors für den Primarbereich in Culham	III
- Appointment of the Irish Deputy Head for the Culham primary section	III
- Nomination du Directeur Adjoint irlandais pour le cycle primaire de Culham	III
- Ernennung der Vorsitzenden der Inspektionsausschüsse, der Pädagogischen Ausschüsse und des Verwaltungs- und Finanzausschuß	V
- Appointment of the Chairman of the Board of Inspectors, of the Teaching Committee and of the Administrative and Financial Committee	V
- Nomination des Présidents des Conseil d'inspection, du Comité pédagogique et du Comité administratif et financier	VI
- Mandat des Vertreter des Obersten Rates	VII
- Term of office of the Representative of the Board of Governors	VII
- Mandat du Représentant du Conseil supérieur	VII
- Beurlaubung und Sonderurlaub	IX
- Authorized absence and special leave	X
- Autorisation d'absence et congés spéciaux	XI
- Versetzung	XIII
- Promotion to a higher class	XVIII
- Passage de classe	XXIII
- Auswahl des Unterrichtsstoffes der 4. mündlichen Abiturprüfung	XXIX
- Choice of subjects for the 4th oral examination in the Baccalaureate	XXIX
- Choix des matières faisant l'objet de la 4ème épreuve orale du Baccalauréat	XXX
- Abschaffung der Koeffizienten für bestimmte Abiturprüfungen	XXXI
- Discontinuance of the weightings given to some Baccalaureate examinations	XXXII
- Suppression des coefficients appliqués à certaines épreuves du Baccalauréat	XXXIII
- Ergänzungsunterricht in der Beobachtungsstufe	XXXV
- Complementary activities in the observation period	XXXV
- Activités complémentaires au cycle d'observation	XXXV

FORMATION CONTINUEE	
In-service course - English as a second foreign language . . .	53
NEUES AUS DEN SCHULEN	
NEWS FROM THE SCHOOLS	
NOUVELLES DES ECOLES	
- Corrigendum to Bulletin N° 102	57
VERSCHIEDENES - OTHERS - DIVERS	
Vorschläge, Tips und Anregungen für Schülerfahrten in Ostblockländer (P. Schmidt-Walther, Karlsruhe)	58

QUEL AVENIR POUR LES ECOLES EUROPÉENNES ?

Après avoir rappelé les événements politiques de l'après guerre qui ont abouti, le **9 mai 1950**, à la déclaration de Robert Schuman et au Traité de Paris instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, permettez-moi de vous parler maintenant, plus spécialement des Ecoles Européennes sujet qui, vous le savez - me tient tout spécialement à cœur.

Je n'en rappellerai que brièvement les origines et les développements, pour parler avant tout de leur avenir et du rôle qu'elles pourraient jouer dans une politique européenne d'éducation, pour autant que la Commission et les gouvernements - plus particulièrement les Ministres de l'Education Nationale - décidaient de les incorporer activement dans la politique d'ensemble qui s'élabore pour le moment sur différents plans.

La première Ecole Européenne est née, - vous le savez - de nécessités locales au moment où la CECA s'est installée à Luxembourg en août 1952 en son siège "précaire". Le traité de la CECA ne donnait aux institutions aucune autorité pour ouvrir une école pour les enfants de son personnel, recruté dans les 6 pays de la communauté. Une "Association des intérêts éducatifs et familiaux" fut dès lors créée en 1953, qui put ouvrir dès septembre 1953 une école maternelle et primaire, fonctionnant dans les 4 langues officielles et ayant comme caractéristique, dès le début, les "Heures Européennes" : Elles existent toujours !

Si les parents pouvaient assumer les responsabilités d'une école primaire, il n'en était pas de même lorsque, dès 1954, s'est posé le problème de l'enseignement secondaire.

La Haute Autorité n'était toujours pas compétente pour le mettre sur pied, mais était tout disposée à aider et à financer. Elle invita les Directeurs Généraux de l'enseignement secondaire à une réunion en juin 1954.

Il en est résulté des **décisions** qui forment encore toujours la **base même** des Ecoles européennes, 35 années plus tard ! Les Ecoles Européennes doivent **tout** à ces éminentes personnalités, désireuses de faire un apport personnel à l'Europe naissante et à s'engager personnellement pour en faire un succès.

Ils ont voulu faire une "expérience commune d'éducation" et créer - selon leurs propres paroles "**une école pilote**", qu'ils ont appelée "Ecole Européenne".

Aussi se sont-ils constitués eux-mêmes un "Conseil Supérieur" pour décider des programmes d'enseignement et des orientations pédagogiques et pour mener l'expérience jusqu'à un baccalauréat valable et de haut niveau.

Ils ont pour cela créé les 2 Conseils d'inspection afin que cette expérience commune profite aux systèmes éducatifs nationaux et pour que - réciproquement - les expériences nationales trouvent un écho sur le plan européen.